

# Salve regina à 4

NJE 25.4

Josquin des Prez (c.1450–1521)  
Edited by David Masao Zimmerman

Superius  
Altus  
Tenor  
Bassus

Sal - - - ve re -  
Sal - - - ve re - gi -  
Sal - - - ve re - gi - -  
Sal - - - ve re - gi - - na,

for rehearsal only

Detailed description: This block contains the first system of the musical score. It features four vocal staves (Superius, Altus, Tenor, Bassus) and a piano accompaniment section labeled 'for rehearsal only'. The vocal parts are in 4/4 time and begin with a rest followed by the lyrics 'Sal - - - ve re -'. The piano part provides harmonic support with chords and moving lines in both hands.

6

gi - - - na mi - se - ri - cor - -  
- - - na mi - se - ri - cor - -  
na, mi - se - ri - cor - di - e mi - se - ri - cor -  
mi - se - ri - cor - di - e mi - se - ri - cor - -

Detailed description: This block contains the second system of the musical score, starting at measure 6. It continues the vocal and piano parts from the first system. The lyrics continue: 'gi - - - na mi - se - ri - cor - -', '- - - na mi - se - ri - cor - -', 'na, mi - se - ri - cor - di - e mi - se - ri - cor -', and 'mi - se - ri - cor - di - e mi - se - ri - cor - -'. The piano accompaniment continues with complex harmonic textures.

11

di - e, vi -  
 di - e, vi -  
 di - e, sal - ve, vi - ta,  
 di - e, sal - ve, vi - ta,

17

ta, dul - ce do,  
 ta, dul - ce do, et  
 dul - ce  
 dul - ce

22

et spes no - - - - - stra, sal - - - - -  
 - spes no - - - - - stra, sal - - - - -  
 8 - do, et spes no - - - - - stra, sal -  
 do, et spes no - - - - - stra, sal - ve - - - - -

27

- ve ad - - - - - te - - - - - cla - ma - - - - -  
 ve ad - - - - - te - - - - - cla - ma - - - - -  
 8 ve - - - - - ad - - - - - te - - - - - cla - ma - mus,  
 - - - - - ad - - - - - te - - - - - cla - ma - mus,

Musical score for measures 33-37, featuring vocal parts and piano accompaniment. The score includes lyrics: "mus, ex - ul - - les fi - li - i", "mus, ex - ul - - les fi - li - i E -", "cla - ma - mus, ex - ul - les fi -", and "cla - ma - mus, ex - ul - les fi -". The piano part provides harmonic support with chords and melodic lines.

Musical score for measures 38-42, featuring vocal parts and piano accompaniment. The score includes lyrics: "E - - - ve, ad - - - te", "ve, ad - - - te su -", "li - i E - - ve, ad te", and "li - i E - - ve, ad te". The piano part provides harmonic support with chords and melodic lines.

44

su - spi - ra - mus, ge - men - tes et

spi - ra - mus, ge - men - tes et flen -

su - spi - ra - mus, ge - men - tes

su - spi - ra - mus, ge - men - tes et

50

flen - tes in hac la - cri -

tes in hac la - cri - ma -

et flen - tes in hac

flen - tes in hac

ma - rum val - le. E - ia er -  
 rum val - le. E - ia er -  
 la - cri - ma - rum val - le. E - ia er -  
 la - cri - ma - rum val - le. E - ia er -

- go ad - vo - ca - ta no - stra, il -  
 go ad - vo - ca - ta no - stra, il -  
 - go ad - vo - ca - ta no - stra,  
 go ad - vo - ca - ta no - stra,

65

los tu - os mi - se - ri - cor - des o -

los tu - os mi - se - ri - cor - des o -

il - los tu - os mi - se - ri - cor - des

il - los tu - os mi - se - ri - cor - des

71

cu - los ad nos con - ver -

cu - los ad nos con - ver -

o - cu - los ad nos con -

o - cu - los ad nos con - ver -

76

te. Et Ie - sum, be - ne - di - ctum  
 te. Et Ie - sum, be - ne - di - ctum  
 ver - te et Ie - sum, be - ne - di - ctum  
 te et Ie - sum, be - ne - di - ctum

82

ctum fru - ctum\_ ven - tris tu - i,  
 fru - ctum\_ ven - tris tu - i,  
 ctum fru - ctum\_ ven - tris tu - i,  
 fru - ctum\_ ven - tris tu - i,



87

no - bis post hoc

no - bis post hoc ex -

no - bis post hoc

no - bis post hoc ex -

92

ex - i - li - um o - sten -

- i - li - um o - sten -

ex - i - li - um o - sten - de, o -

i - li - um o - sten - de, o - sten -

97

de. O, O cle - - - -  
de. O, O cle - - - -  
8 sten - de. O cle - mens, O cle -  
de. O cle - mens, O cle - -  
mens, O pi - - - -  
mens, O pi - - - -  
8 - mens, O pi - a, O pi -  
mens, O pi - a, O pi - -

103

- mens, O pi - - - -  
mens, O pi - - - -  
8 - mens, O pi - a, O pi -  
mens, O pi - a, O pi - -

109

a, O, O dul - cis,  
 a, O, O dul - cis,  
 a, O dul - cis,

114

cis vir - go Ma -  
 cis vir - go Ma -  
 cis, O dul - cis vir - go, vir - go,

O dul - cis vir - go, vir - go, vir -

120

ri - a. Ma - ri - a, Ma - ri - a.  
 vir - go Ma - ri - a, Ma - ri - a.  
 go Ma - ri - a, Ma - ri - a.

### About this edition

This performing edition was compiled from the only complete manuscript copy (MS Capp. Sist. 42, ff. 148v–149r) of the work, as available online from the Digital Vatican Library. The original pitch and note values have been retained, though barlines and a modern time signature (approximating the *tempus imperfectum diminutum* mensuration of the original) have been added for the benefit of non-specialists. As this motet takes the form of an exact double canon (at the 4th, for both themes), the written source consists of just two parts: one for the upper voices and another for the lower voices. This compact presentation leads to some ambiguities with respect to the application of *musica ficta*. All accidentals in this edition are editorial (i.e., none are notated in the source). In transcribing the text underlay, original spelling has been preserved, though punctuation and capitalization have been standardized. Repeated words not indicated explicitly in the source are italicized. A keyboard reduction has been supplied as a rehearsal aid; it is not meant to provide a faithful representation of the original voice-leading.

### About the text

The *Salve regina* is a twelfth-century Marian hymn traditionally sung at the canonical hour of Compline:

Salve regina [mater] misericordi[a]e,  
 vita, dulcedo, et spes nostra, salve  
 ad te clamamus exsules filii Ev[a]e,  
 ad te suspiramus, gementes et flentes  
 in hac lacrimarum valle.

Hail queen [mother] of mercy,  
 our life, sweetness, and hope, hail  
 to thee we cry, exiled children of Eve,  
 to thee we sigh, groaning and weeping  
 in this valley of tears.

Eia ergo advocata nostra illos tuos  
 misericordes oculos ad nos converte.  
 Et Iesum, benedictum fructum ventris tui,  
 nobis post hoc exsilium ostende.  
 O clemens, O pia, O dulcis virgo Maria.

Come, therefore, our advocate, turn those  
 thy merciful eyes toward us.  
 And show Jesus, blessed fruit of thy womb,  
 unto us after this exile.  
 O clement, O pious, O sweet virgin Mary.